

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

29 OCTOBRE 1952.

29 OCTOBER 1952.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements et des annexes A et B, du Protocole additionnel n° 1, signés à Paris, le 19 septembre 1950, et du Protocole additionnel n° 2, signé à Paris, le 4 août 1951.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie en van de bijlagen A en B, van het Additioneel Protocol n° 1, ondertekend op 19 September 1950, te Parijs, en van het Additioneel Protocol n° 2, ondertekend op 4 Augustus 1951, te Parijs.

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

INTITULE.

Modifier comme suit le titre du projet :

« Projet de loi portant approbation de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements et des annexes A et B, du protocole additionnel N° 1, signés à Paris, le 19 septembre 1950, du Protocole additionnel N° 2, signé à Paris, le 4 août 1951 et du protocole additionnel N° 3, signé à Paris, le 11 juillet 1952. »

Article unique.

Entre les mots : « le 4 août 1951 » et les mots : « sortant leur plein et entier effet » ajouter ce qui suit : « et du protocole additionnel N° 3, signé à Paris, le 11 juillet 1952 ».

*Pour le Ministre des Affaires étrangères absent,
le Ministre du Commerce extérieur,*

TITEL.

De titel van het ontwerp als volgt wijzigen :

« Wetsontwerp houdende goedkeuring van het verdrag inzake oprichting ener Europese betalingsunie en van de bijlagen A en B, en van het additioneel protocol N° 1, ondertekend op 19 September 1950, te Parijs, van het additioneel protocol N° 2, ondertekend op 4 Augustus 1951, te Parijs, en van het additioneel protocol N° 3, ondertekend op 11 Juli 1952, te Parijs. »

Enig artikel.

Op de laatste regel tussen de woorden « te Parijs » en de woorden « zullen volkomen uitwerking hebben » invoe-gen wat volgt : « en van het additioneel protocol N° 3, ondertekend op 11 Juli 1952, te Parijs ».

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig,
de Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Voir :

374 : Projet de loi.
607 : Rapport.

Zie :

374 : Wetsontwerp.
607 : Verslag.

G.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3
PORTANT AMENDEMENT À L'ACCORD
SUR L'ETABLISSEMENT
D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS
DU 19 SEPTEMBRE 1950.**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

SIGNATAIRES de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

SIGNATAIRES du Protocole Additionnel N° 2 portant amendement à l'Accord, signé le 4 août 1951;

CONVENUS de signer un Protocole Additionnel N° 3 qui prévoit certains amendements à l'Accord;

DÉSIRANT DONNER effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

CONSIDÉRANT la Recommandation en date du 30 juin 1952, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1.

Le paragraphe *b* de l'article 8 de l'Accord est modifié comme suit :

« *b.* Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'obliger une Partie Contractante à mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes des montants de sa monnaie dépassant, au total, un montant équivalant à la différence entre les montants qui peuvent être réglés en vertu des articles 11 et 13 ci-dessous et son excédent comptable cumulatif. »

Article 2.

Les paragraphes *c* et *d* de l'article 9 de l'Accord sont modifiés comme suit :

« *c.* Les ressources spéciales, qui pourraient être attribuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à une Partie Contractante, seront considérées comme des res-

**ADDITIONNEEL PROPOCOL N° 3
TER WIJZIGING
VAN HET VERDRAG dd. 19 SEPTEMBER 1950,
INZAKE OPRICHTING
ENER EUROPESE BETALINGSUNIE.**

(Vertaling)

DE REGERINGEN van de Duitse Bondsrepubliek, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Nederland, de Portugese Republiek, het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de Opperbevelhebber van de Anglo-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied van Triëst :

ONDERTEKENENDE partijen bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie (hierna te noemen het « Verdrag »), ondertekend op 19 September 1950, en bij het Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, dezelfde dag ondertekend, hetwelk in lid 1 bepaalt dat het Verdrag voorlopig wordt toegepast alsof het met ingang van 1 Juli 1950 in werking was getreden;

ONDERTEKENENDE partijen bij het Aanvullend Protocol N° 2, houdende wijziging van het Verdrag, ondertekend op 4 Augustus 1951;

OVEREENGEKOMEN een Aanvullend Protocol N° 3 te ondertekenen, waarbij zekere wijzigingen aan het Verdrag worden toegebracht;

VERLANGENDE aan de bepalingen van genoemd Aanvullend Protocol onmiddellijke uitwerking te verlenen;

IN AANMERKING nemende de Aanbeveling dd. 30 Juni 1952, waarbij de Raad van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking de tekst van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd en aan de ondertekening van de leden der Organisatie heeft aanbevolen;

Zijn het volgende OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1.

Lid *b* van artikel 8 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« *b.* De bepalingen van dit artikel hebben niet tot gevolg, een Verdragsluitende Partij te verplichten, in haar eigen munt bedragen ter beschikking te stellen van andere Verdragsluitende Partijen voor een totaal dat hoger is dan het verschil tussen de bedragen welke krachtens bovenstaande artikelen 11 en 13 vereffend kunnen worden en haar cumulatief boekhoudkundig overschot. »

Artikel 2.

Lid *c* en lid *d* van artikel 9 van het Verdrag worden gewijzigd als volgt :

« *c.* De bijzondere middelen welke door de Rege^{ting} van de Verenigde Staten aan een Verdragsluitende Partij zouden kunnen worden toegewezen zullen beschouwd worden

sources existantes au sens du paragraphe a du présent article: toutefois, ces ressources spéciales sont utilisées:

1. sans que la Partie Contractante en cause ait besoin d'en faire la demande;

2. dans les conditions fixées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accord avec l'Organisation;

3. comme si elles étaient, aux fins de l'article 7, un excédent comptable d'une Partie Contractante, dès lors qu'elles sont attribuées à ladite Partie Contractante au titre d'une période comptable antérieure à la date à laquelle leur attribution est faite; et

4. sauf décision contraire prise par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la mesure seulement où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union.

d. Toute partie des ressources prévues au paragraphe c du présent article, non utilisée conformément audit paragraphe dans les opérations relatives aux périodes comptables de l'année au cours de laquelle lesdites ressources sont attribuées, est considérée comme un excédent net encouru par la Partie Contractante en cause pendant la dernière période comptable de cette année, dans la mesure où des montants équivalents d'or, au sens du paragraphe b de l'article 14 ci-dessous, sont mis à la disposition de l'Union. »

Article 3.

L'article 15 de l'Accord est modifié comme suit:

« Article 15.

Assistance spéciale.

a. Si une Partie Contractante n'est pas en mesure d'effectuer, conformément aux articles 11 ou 13 ci-dessus, les versements d'or exigibles pour le règlement de son déficit comptable, l'Organisation peut, à la demande de ladite Partie Contractante, recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de mettre à sa disposition, le cas échéant sous certaines conditions, les montants en dollars nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations résultant du présent Accord. La demande faite par une Partie Contractante conformément aux dispositions du présent paragraphe ne suspend pas l'exécution de ses obligations résultant des articles 11 ou 13 ci-dessus.

b. L'Organisation peut décider, dans des circonstances exceptionnelles et à la demande d'une Partie Contractante, que tout ou partie des versements d'or exigibles conformément à l'article 11 ci-dessus pour le règlement de son déficit comptable seront différés dans les conditions et jusqu'à la date fixées par l'Organisation. Les Parties Contractantes qui bénéficient des dispositions du présent paragraphe paieront un intérêt sur les montants dont le versement est différé, comme s'il s'agissait de prêts consentis par l'Union en vertu de l'article 11 ci-dessus. »

Article 4.

La première phrase du paragraphe b de l'article 19 de l'Accord est modifiée comme suit:

als bestaande middelen in de zin van lid a van dit artikel; deze bijzondere middelen worden echter gebruikt:

1. zonder dat de betrokken Verdragsluitende Partij hier toe een aanvraag behoeft in te dienen;

2. onder de door de Regering der Verenigde Staten van Amerika in overleg met de Organisatie vastgestelde voorwaarden;

3. alsof ze, overeenkomstig artikel 7, een boekhoudkundig overschot waren van een Verdragsluitende Partij, van het ogenblik af dat ze aan genoemde Verdragsluitende Partij toegekend worden uit hoofde van een boekhoudkundig tijdperk, voorafgaand aan de dag waarop deze toekenning wordt gedaan; en

4. behoudens tegenstrijdige beslissing, in overleg met de Regering der Verenigde Staten van Amerika getroffen door de Organisatie, slechts in de mate waarin gelijkwaardige goudbedragen, in de zin van lid b van onderstaand artikel 14, ter beschikking worden gesteld van de Unie.

d. Elk deel van de in lid c van dit artikel voorziene middelen, dat niet overeenkomstig genoemd lid gebruikt is in de verrichtingen met betrekking tot de boekhoudkundige tijdperken van het jaar in de loop van hetwelk deze middelen worden toegekend, wordt beschouwd als een netto overschot, door de betrokken Verdragsluitende Partij opgelopen gedurende het laatste boekhoudkundig tijdperk van dat jaar, in de mate waarin gelijkwaardige goudbedragen, in de zin van lid b van onderstaand artikel 14, ter beschikking worden gesteld van de Unie.

Artikel 3.

Artikel 15 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

« Artikel 15.

Bijzondere bijstand.

a. Indien een Verdragsluitende Partij niet in staat is, overeenkomstig bovenstaande artikelen 11 of 13, de voor de vereffening van haar boekhoudkundig tekort opeisbare goudstortingen uit te voeren, kan de Organisatie, op verzoek van genoemde Verdragsluitende Partij, aan de Regering der Verenigde Staten aanbevelen, haar, bij voorkomend geval, onder zekere voorwaarden, de nodige dollarbedragen ter beschikking te stellen om haar toe te laten de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen na te komen. De aanvraag gedaan door een Verdragsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van dit paragraaf, ontslaat haar niet van haar verplichtingen voortvloeiend uit bovenstaande artikelen 11 of 13.

b. In uitzonderlijke omstandigheden en op verzoek van een Verdragsluitende Partij, kan de Organisatie beslissen dat de overeenkomstig artikel 11 hierboven, voor de vereffening van haar boekhoudkundig tekort, opeisbare goudstortingen geheel of gedeeltelijk zullen worden uitgesteld onder de voorwaarden en tot op de dag die door de Organisatie worden vastgesteld. De Verdragsluitende Partijen, welke door de bepalingen van dit paragraaf begunstigd worden, zullen een intrest betalen op de bedragen waarvan de storting is uitgesteld alsof die bedragen leningen waren, door de Unie verstrekt in toepassing van bovenstaand artikel 11. »

Artikel 4.

De eerste volzin van lid b van artikel 19 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

« Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c et d du présent article, de l'article 35 et de l'article 35bis, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. »

Article 5.

Le sous-paragraph 3 du paragraphe c de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit :

« 3. Les frais entraînés par l'exécution des versements et des transferts d'or ou de devises effectués en vertu du présent Accord et par le placement des avoirs composant le fonds, ainsi que toute autre dépense analogue et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 21 et 25. »

Article 6.

L'article 23bis nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 23 de l'Accord :

« Article 23bis.

Contributions temporaires.

a. Dans la mesure où l'exécution d'opérations a pour effet de réduire les avoirs convertibles du fonds à un montant inférieur à l'équivalent de 100 millions d'unités de compte, les Parties Contractantes font à l'Union des versements d'or ou de dollars des Etats-Unis, après l'exécution desdites opérations.

b. Les versements prévus au présent article sont effectués à la date de valeur des opérations en cause, à titre de prêt consenti jusqu'à la date de valeur des opérations suivantes; ils sont alors remboursés par priorité sur les autres versements à effectuer par l'Union.

c. Les versements prévus au présent article ne peuvent excéder à aucun moment un montant total équivalant à 100 millions d'unités de compte et, pour chaque Partie Contractante, une contribution correspondant à une fraction de ce montant, égale au rapport entre son quota au 1^{er} juillet 1952 et la somme des quotas des Parties Contractantes à cette date.

d. Les versements prévus au présent article sont effectués :

1. par les Parties Contractantes qui ont un excédent comptable cumulatif lors des opérations après l'exécution desquelles les versements sont effectués, proportionnellement au montant de leurs quotas, et

2. dans la mesure où les versements prévus au sous-paragraph 1 ci-dessus sont insuffisants, par les autres Parties Contractantes, proportionnellement au montant de leurs quotas.

e. L'Union paiera aux Parties Contractantes qui effectueront les versements prévus au présent article, un intérêt sur les montants versés, au taux fixé par l'Organisation et dans les conditions prévues par le paragraphe d de l'article 23 ci-dessus.

f. Les avoirs convertibles du fonds, au sens du présent article, sont les montants d'or, de dollars des Etats-Unis et

« De door de Raad, krachtens dit Verdrag, getroffen beslissingen worden, onder voorbehoud der bepalingen van lid c en lid d van dit artikel, van artikel 35 en van artikel 35bis, na onderling accoordbevinden van alle Verdragsluitende Partijen getroffen, met uitzondering van de Verdragsluitende Partijen die afwezig zijn of die zich onthouden. »

Artikel 5.

Sub 3 van lid c van artikel 23 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« 3. De onkosten in verband met de stortingen en overdrachten van goud of deviezen uitgevoerd krachtens dit Verdrag, en met het uitzetten van het tegoed waaruit het fonds bestaat, alsmede elke andere dergelijke uitgave en, indien de Organisatie er zo over beslist, de uit hoofde van de artikelen 21 en 25 opgelopen onkosten. »

Artikel 6.

Onderstaand nieuw artikel 23bis wordt toegevoegd na artikel 23 van het Verdrag.

« Artikel 23bis.

Tijdelijke bijdragen.

a. In de mate waarin het uitvoeren van verrichtingen tot gevolg heeft het omwisselbaar tegoed van het fonds te verminderen tot een kleiner bedrag dan de tegenwaarde van 100 miljoen rekeneenheden, voeren de Verdragsluitende Partijen stortingen in goud of in dollars der Verenigde Staten aan de Unie uit na afloop der genoemde verrichtingen.

b. De in dit artikel voorziene stortingen worden op de valutadatum der betrokken verrichtingen uitgevoerd bij wijze van lening verstrekt tot op de vervaldag der volgende verrichtingen; ze worden dan terugbetaald met voorrang boven de andere door de Unie uit te voeren stortingen.

c. De in dit artikel voorziene stortingen mogen op geen enkel ogenblik hoger zijn in totaal dan een, met 100 miljoen rekeneenheden gelijkstaand bedrag en, voor iedere Verdragsluitende Partij, dan een bijdrage die overeenstemt met een fractie van dit bedrag, gelijk aan de verhouding tussen haar quotum op 1 Juli 1952, en de som, op die datum, van de quota der Verdragsluitende Partijen.

d. De in dit artikel voorziene stortingen worden verricht :

1. door de Verdragsluitende Partijen welke een cumulatief boekhoudkundig overschot hebben op het ogenblik van de verrichtingen na afloop waarvan de stortingen gedaan worden, evenredig tot het bedrag van hun quota en :

2. in de mate waarin de in sub 1 hierboven voorziene stortingen ontoereikend zijn, door de andere Verdragsluitende Partijen, evenredig met het bedrag van hun quota.

e. Aan de Verdragsluitende Partijen welke de in dit artikel voorziene stortingen zullen uitvoeren, zal de Unie een intrest betalen op de gestorte bedragen, tegen de door de Organisatie vastgestelde rentevoet en in de voorwaarden voorzien in lid d van bovenstaand artikel 23.

f. Het omwisselbaar tegoed van het fonds bestaat, in de zin van dit artikel, uit het goud, de dollars der Verenigde

de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes, qui sont compris dans le fonds.

g. Les versements prévus au présent article ne seront dus, ni après l'exécution des opérations prévues à l'article 34 ci-dessous, en ce qui concerne la Partie Contractante pour laquelle l'Accord prend fin, ni après l'exécution des opérations prévues à l'article 36 ci-dessous. »

Article 7.

L'article 27 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 27.

Modification de parité.

Au cas où la parité entre l'unité de compte et la monnaie dans laquelle une Partie Contractante communique à l'Agent les informations requises pour le calcul d'excédents ou de déficits bilatéraux, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux en cause sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédits utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins du paragraphe *b* de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé. »

Article 8.

Le paragraphe *a* de l'article 30 de l'Accord est modifié comme suit :

« *a.* L'article 11, l'article 23*bis* et le paragraphe *a* de l'article 26 ci-dessus peuvent être modifiés par décision de l'Organisation. »

Article 9.

L'article 35*bis* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 de l'Accord :

« Article 35*bis*.

Nouvelle prorogation de l'article 11.

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1953 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1953.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1953 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article et le paragraphe *e* de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur, entre elles, l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* de l'article 36 ci-dessous. »

Staten en de omwisselbare munten van andere landen dan de Verdragsluitende Partijen, welke in het fonds opgenomen zijn.

g. De in dit artikel voorziene stortingen zullen noch na afloop der in onderstaand artikel 34 voorziene verrichtingen, die de Verdragsluitende Partijen betreffen voor wie het Verdrag ophoudt, noch na afloop der in onderstaand artikel 36 voorziene verrichtingen verschuldigd zijn.

Artikel 7.

Artikel 27 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

Artikel 27.

Wijziging van pariteit.

Ingeval de pariteit tussen de rekeneenheid en de munt waarin een Verdragsluitende Partij de nodige inlichtingen ter berekening van bilaterale overschotten of tekorten aan de Agent verstrekt, gewijzigd wordt in de loop van een boekhoudkundig tijdperk, worden de betrokken bilaterale overschotten of tekorten afzonderlijk berekend voor beide perioden, voor en na deze wijziging, op grond van de voor elk van deze perioden vigerende pariteit. De uit hoofde van bovenstaand artikel 12 aangewende kredietbedragen worden, ter uitvoering van lid *b* van artikel 11, in reken-eenheden berekend, op grond van de pariteit vigerend in de loop van het boekhoudkundig tijdperk uit hoofde waarvan het krediet gebruikt werd. »

Artikel 8.

Lid *a* van artikel 30 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« *a.* Artikel 11, artikel 23*bis* en lid *a* van bovenstaand artikel 26 kunnen bij beslissing der Organisatie gewijzigd worden. »

Artikel 9.

Onderstaand nieuw artikel 35*bis* wordt toegevoegd na artikel 35 van het Verdrag :

« Artikel 35*bis*.

Nieuwe prorogatie van artikel 11.

a. Uiterlijk op 31 Maart 1953 zal de Organisatie een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag ten einde, in overleg met de Regering der Verenigde Staten van Amerika, de voorwaarden vast te stellen waarin bovenstaand artikel 11 vanaf 1 Juli 1953 geprorogéerd zal kunnen worden.

b. Dit Verdrag zal op 30 Juni 1953 ophouden voor elke Verdragsluitende Partij die niet zou ingaan op de beslissing der Organisatie voorzien in lid *a* van dit artikel; lid *e* van bovenstaand artikel 34 zal dan op genoemde Verdragsluitende Partij toepasselijk zijn.

c. De andere Verdragsluitende Partijen zullen artikel 11, in de voorwaarden die zij zullen vaststellen, onder elkaar handhaven, onder voorbehoud der bepalingen van lid *b* van onderstaand artikel 36. »

Article 10.

Le paragraphe 1 de l'Annexe B au présent Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34, 35 ou 35bis du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord. »

Article 11.

Le sous-paragraphe a du paragraphe 4 de l'Annexe B de l'Accord est modifié comme suit :

« a. La Partie Contractante en cause consent à chacune des autres Parties Contractantes ou, suivant le cas, reçoit de celles-ci un prêt équivalent à une fraction du montant net des prêts qu'elle a consentis à l'Union ou reçus de l'Union, égale au rapport entre le quota de la seconde Partie Contractante et la somme des quotas de toutes les Parties Contractantes. »

Article 12.

Le paragraphe 8 de l'Annexe B du présent Accord est modifié comme suit :

« 8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord. »

Article 13.

Le paragraphe 12 de l'Annexe B de l'Accord est amendé comme suit :

« 12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du paragraphe b de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation. »

Article 14.

1. Les articles 1 à 13 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.
2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il

Artikel 10.

Lid 1 van Bijlage B van dit Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« 1. Waar dit Verdrag uit hoofde van artikelen 34, 35 of 35bis van genoemd Verdrag voor een Verdragsluitende Partij ophoudt, worden de rechten en verplichtingen van genoemde Verdragsluitende Partij overeenkomstig onderstaande bepalingen vastgesteld, onder voorbehoud der beslissingen welke door de Organisatie, in overleg met de Regering der Verenigde Staten van Amerika, zouden kunnen getroffen worden in zake leningen verstrekt in bijzondere omstandigheden uit hoofde van artikel 13 van dit Verdrag. »

Artikel 11.

Sub a van lid 4 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« a. Naar omstandigheden verstrekt de betrokken Verdragsluitende Partij aan, of ontvangt zij van elk der andere Verdragsluitende Partijen een lening ter waarde van een fractie van het netto bedrag der leningen die zij verstrekt heeft aan of ontvangen heeft van de Unie, fractie gelijk aan de verhouding tussen het quotum van de tweede Verdragsluitende Partij en de som van de quota van alle Verdragsluitende Partijen. »

Artikel 12.

Lid 8 van Bijlage B van dit Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« 8. Bij het beëindigen van dit Verdrag in toepassing van artikel 36 van genoemd Verdrag, wordt de Unie gelikwidieerd overeenkomstig onderstaande bepalingen, onder voorbehoud der beslissingen welke door de Organisatie, in overleg met de Regering der Verenigde Staten van Amerika, zouden kunnen getroffen worden inzake leningen verstrekt in bijzondere omstandigheden uit hoofde van artikel 13 van dit Verdrag. »

Artikel 13.

Lid 12 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt :

« 12. Het omzetbaar tegoed van het fonds wordt gebruikt om de leningen, door de Verdragsluitende Partijen aan de Unie verstrekt krachtens de artikelen 11 en 13 van dit Verdrag, terug te betalen in evenredigheid met het netto bedrag dezer leningen. Nochtans in de mate waarin het bedrag van het omzetbaar tegoed niet hoger is dan het totaal der overeenkomstig sub 1 van lid b van artikel 23 van dit Verdrag ter beschikking van de Unie gestelde bedragen, verminderd met het verschil tussen het totaal der als gift verstrekte aanvankelijke crediteursaldi en het totaal der verstrekte aanvankelijke debiteursaldi, kan dit tegoed niet worden gebruikt in toepassing van deze paragraaf, zo de Regering der Verenigde Staten van Amerika tegen de likwidatie bezwaren heeft aangevoerd. »

Artikel 14.

1. Artikelen 1 tot 13 van dit Aanvullend Protocol maken een integrerend deel uit van het Verdrag.
2. Dit Aanvullend Protocol wordt bekrachtigd. Het

entrera en vigueur dès l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35bis et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 15.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1952, sous réserve des opérations se rapportant au mois de juin 1952.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

FAIT à Paris, le onze juillet mil neuf cent cinquante-deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :
Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :
Comte DE MEEÛS D'ARGENTEUIL.

Pour le Royaume de Danemark :
E. BARTELS.

Pour la République Française :
CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce :
A. VERDELIS.

Pour la République d'Irlande :
C. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande :
Petur BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne :
Attilio CATTANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège :
Paul KOHT.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
S. J. VAN TUYLL.

Pour la République Portugaise :
Ruy T. GUERRA.

wordt van kracht zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op die dag niet door alle ondertekenende partijen bekrachtigd is, zodra de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenende partijen zijn neergelegd.

3. Dit Aanvullend Protocol zal van kracht blijven totdat het Verdrag beëindigd is; de bepalingen van artikelen 34, 35bis en 36 van het Verdrag zijn toepasselijk op dit Aanvullend Protocol in dezelfde voorwaarden als op het Verdrag.

Artikel 15.

Niettegenstaande de bepalingen van lid 2 van bovenstaand artikel 14, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol zijn bepalingen toepassen met uitwerking vanaf 1 Juli 1952, onder voorbehoud der verrichtingen met betrekking tot de maand Juni 1952.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Aanvullend Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Parijs, op elf Juli negentienhonderd twee en vijftig, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat neergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan aan alle ondertekenende partijen bij dit Aanvullend Protocol zal toezenden.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :
Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :
Comte DE MEEÛS D'ARGENTEUIL.

Voor het Koninkrijk Denemarken :
E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :
CHARPENTIER.

Voor het Koninkrijk Griekenland :
A. VERDELIS.

Voor de Republiek Ierland :
C. C. CREMIN.

Voor de Republiek IJsland :
Petur BENEDIKTSSON.

Voor de Italiaanse Republiek :
Attilio CATTANI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
N. HOMMEL.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Paul KOHT.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
S. J. VAN TUYLL.

Voor de Portugese Republiek :
Ruy T. GUERRA.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
Hugh ELLIS-REES.

Pour la Suède :
Erik VON SYDOW.

Pour la Confédération Suisse :
Gérard BAUER.

Pour la République Turque .
Mehmet Ali TINEY.

*Pour la Zone Anglo-Américaine
du Territoire Libre de Trieste :*
Joseph J. HILL.

*Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*
Hugh ELLIS-REES.

Voor Zweden :
Erik VON SYDOW.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :
Gérard BAUER.

Voor de Turkse Republiek :
Mehmet Ali TINEY.

*Voor de Anglo-Amerikaanse Zone
van het Vrijgebied Triëst :*
Joseph J. HILL.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS, DES ANNEXES A ET B, DU PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 1, SIGNES A PARIS, LE 19 SEPTEMBRE 1950, DU PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2, SIGNE A PARIS, LE 4 AOÛT 1951 ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3, SIGNE A PARIS, LE 11 JUILLET 1952.

NOTE EXPLICATIVE.

I. — Prorogation des engagements financiers de l'Union Européenne de Paiements.

Bien que l'accord instituant l'Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 par les pays membres de l'U. E. P. ne fixât pas avec précision la durée même de l'Union, il prévoyait en son article 35 que les engagements financiers souscrits par ses membres n'étaient pris que pour une période initiale de deux ans se terminant le 30 juin 1952.

Dès le mois d'avril 1952, le Comité de Direction de l'U. E. P. s'est préoccupé de voir dans quelles conditions la reconduction de l'Accord pourrait se faire à partir du 1^{er} juillet 1952.

Des pourparlers furent entamés avec des délégués de tous les pays membres et particulièrement avec ceux dont la position dans l'Union présentait des difficultés. Des contacts suivis furent aussi établis avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Les problèmes posés étaient de deux ordres :

- il fallait, d'une part, voir quelles modifications devaient être apportées au mécanisme général de l'Union, compte tenu de l'évolution de la situation économique et financière générale.
- il fallait régler, d'autre part, tant pour le passé que pour l'avenir, le cas de certains créiteurs et débiteurs extrêmes tels que le Portugal, l'Italie, la Suisse, la Grèce et, surtout, la Belgique qui, de tous les membres de l'U. E. P., détenait au delà de son quota la créance la plus considérable.

Les négociations furent difficiles, d'autant plus qu'il apparut comme certain que l'Union ne pourrait pas, comme on l'avait longtemps espéré, compter sur une contribution des Etats-Unis pour augmenter son fonds de roulement. Elles aboutirent en juin 1952. En effet, le Conseil de l'O. E. C. E., réuni au niveau des Ministres, décida en sa séance du 30 juin, de proroger pour une durée d'un an, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1953, les engagements financiers pris dans le cadre de l'Accord instituant une Union Européenne de Paiements (article 9 du Protocole additionnel n° 3).

Cette décision a été déterminée par le souci des membres de ne prendre que des engagements limités à une période relativement courte, les circonstances de la conjoncture internationale se modifiant très rapidement.

Le Protocole Additionnel n° 3 qui décrète la prorogation règle en même temps un certain nombre d'autres questions se rapportant au fonctionnement même de l'Accord.

a. Contribution temporaire.

Un fonds de Garantie a été constitué dans le but d'empêcher que les avoirs convertibles de l'Union ne tombent en dessous de 100 millions d'unités de compte.

Dans ce but, une disposition du Protocole prévoit, en cas de besoin, une contribution des membres sous forme de prêt en dollars.

Le montant maximum des contributions de l'ensemble des membres à ce Fonds a été fixé à 100 millions de dollars, la répartition se faisant proportionnellement au quota.

En pratique, l'agent s'adressera d'abord aux pays créiteurs et, si la contribution de ces derniers se révélait insuffisante pour parer à un fléchissement temporaire des réserves, il pourrait même faire appel aux débiteurs (article 6 du Protocole).

b. Ressources spéciales.

Le Gouvernement des Etats-Unis a marqué son intention de continuer à recourir à la procédure dite « des ressources spéciales » pour venir en aide à des débiteurs structurels couvrant ainsi en dollars la totalité, ou une partie seulement, des déficits que ceux-ci encourraient vis-à-vis de l'Union Européenne des Paiements.

Le texte actuel de l'Accord U. E. P. ne couvrant que les attributions de ressources spéciales faites jusqu'au 30 juin 1952, il a donc fallu amender le texte (article 2 du Protocole).

WETSONTWERP HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET VERDRAG INZAKE OPRICHTING ENER EUROPESE BETALINGSUNIE, VAN DE BIJLAGEN A EN B, VAN HET ADDITIONNEEL PROTOCOL N° 1, ONDERTEKEND OP 19 SEPTEMBER 1950, TE PARIJS, VAN HET ADDITIONNEEL PROTOCOL N° 2, ONDERTEKEND OP 4 AUGUSTUS 1951, TE PARIJS, EN VAN HET ADDITIONNEEL PROTOCOL N° 3, ONDERTEKEND OP 11 JULI 1952, TE PARIJS.

VERKLARENDE NOTA.

I. — Verlenging der financiële verbintenissen van de Europese Betalingsunie.

Hoewel de werkingsduur van de Unie er niet uitdrukkelijk in wordt bepaald, voorziet het verdrag tot oprichting ener Europese Betalingsunie, te Parijs op 19 September 1950 ondertekend door de lidstaten van de E. B. U., in zijn artikel 35, dat de financiële verbintenissen, aangegaan door de lidstaten, slechts voor een aanvankelijke tijdspanne van twee jaar, eindigende op 30 Juni 1952, zullen gelden.

Reeds in April 1952 heeft het Bestuurscomité van de E. B. U. een onderzoek ingesteld naar de voorwaarden waarin het Verdrag van 1 Juli 1952 af zou kunnen verlengd worden.

Onderhandelingen werden gevoerd met afgevaardigden van alle lidstaten, inzonderheid van deze welke in de Unie moeilijkheden ondervonden. Ook werd voortdurend contact gehouden met vertegenwoordigers van de Regering der Verenigde Staten van Amerika. De vraagstukken die zich voordeden waren tweërlei.

- enerzijds moesten de wijzigingen worden vastgesteld welke aan het algemeen mechanisme van de Unie dienden toegebracht, rekening gehouden met de evolutie van de algemene economische en financiële toestand.
- anderzijds diende, zowel voor het verleden als voor de toekomst, het geval geregeld van zekere overmatige crediteur- en debiteurlanden zoals Portugal, Italië, Zwitserland, Griekenland, en vooral België die van alle leden der E. B. U. de aanzienlijkste schuldvordering boven zijn quotum bezat.

De onderhandelingen waren moeilijk, te meer daar het als zeker bleek dat de Unie niet zou kunnen rekenen op een bijdrage van de Verenigde Staten om haar werkingsfonds te verhogen. In Juni 1952 werden ze beëindigd. In die maand besloot de O. E. E. S. Ministerraad inderdaad de financiële verbintenissen aangegaan in het kader van het Verdrag tot oprichting ener Europese Betalingsunie voor één jaar, dus tot 30 Juni 1953, te verlengen (artikel 9 van Aanvullend Protocol n° 3).

Deze beslissing werd genomen omdat de leden er wilden voor zorgen slechts verbintenissen beperkt tot een betrekkelijk korte tijdspanne aan te gaan, met het oog op de zeer vlugge verandering van de internationale conjunctuur.

In het Aanvullend Protocol n° 3, waarbij de Unie wordt geprorogeed, worden tevens een zeker aantal andere kwesties geregeld met betrekking tot de eigenlijke werking van het Verdrag.

a. Tijdelijke bijdrage.

Een waarborgfonds werd ingesteld om te vermijden dat het converteerbaar tegoed van de Unie onder 100 miljoen rekeneenheden zou dalen.

Te dien einde wordt in het Protocol een bijdrage der leden in de vorm van een dollarlening voorzien, wanneer deze nodig mocht blijken.

Het maximaal bedrag der bijdragen van alle leden tot dit Fonds werd op 100 miljoen dollar vastgesteld, te verdelen evenredig tot hun quota.

In de practijk zal de agent zich eerst richten tot de crediteurlanden en, indien hun bijdrage ontoereikend moest blijken om een tijdelijke afneming der reserves te verhelpen, zou hij zelfs beroep kunnen doen op de debiteurlanden (art. 6 van het Protocol).

b. Bijzondere middelen.

De Regering der Verenigde Staten heeft haar voornemen te kennen gegeven om de zogenaamde procedure der « bijzondere middelen » te blijven volgen om structurele debiteuren bij te staan door hun tekorten t. o. v. de E. B. U. geheel of slechts gedeeltelijk in dollars te dekken.

Daar de huidige tekst van het E. B. U.-verdrag slechts de bijzondere middelen t/m 30 Juni 1952 behandelt, moest hij gewijzigd worden (art. 2 van het Protocol).

c. Assistance spéciale.

Le texte actuel de l'Accord U. E. P. rend assez difficiles les arrangements par lesquels l'Union peut accorder une assistance spéciale aux pays débiteurs qui n'ont pas dépassé leur quota. Le Protocole assouplit la procédure en autorisant dans certaines conditions le report de paiements en dollars à faire par les débiteurs (article 15 du Protocole).

d. Barèmes appliqués aux débiteurs.

Afin de pousser les pays, dont le déficit cumulé a tendance à s'accroître exagérément, à prendre en temps opportun les mesures nécessaires au redressement de leur situation, et d'éviter ainsi que l'ensemble des pays ne doivent subir les contre-coups majeurs de la politique de freinage des importations d'autant plus drastiques qu'elles ont été introduites plus tardivement, le rythme des versements d'or a été modifié et un nouveau barème prévoit une augmentation de la proportion d'or payable dans les premières tranches.

Notons que ces dispositions ne modifient pas les proportions globales d'or et de crédits à l'intérieur des quotas.

Les nouvelles règles mises en vigueur ont un effet rétroactif et s'appliquent déjà à la position telle qu'elle se présentait au 30 juin 1952.

On comprend néanmoins que, pour atténuer l'importance des décaissements que certains débiteurs pouvaient devoir effectuer en une fois lors du règlement des opérations de juin, des dispositions prévoient des versements différés qui pourront, au maximum, être reportés jusqu'à la fin du mois de septembre prochain. Une exception a été faite pour le Danemark qui ne devra, en fait, pas s'acquitter avant le 30 juin 1953 (voir décision du Conseil de l'O. E. C. E. relative à la prorogation de l'article 11 de l'Accord U. E. P.).

II. — Règlement du cas belge.

L'exposé des motifs accompagnant le projet de loi portant approbation de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements donne en détail l'évolution de la situation de la Belgique vis-à-vis de l'U. E. P. depuis le moment où le surplus accumulé par elle dépassait son quota jusque fin décembre 1951.

On y trouve également l'essentiel des décisions qui ont été prises chaque trimestre par le Conseil relativement à la couverture de ce surplus. Rappelons ici que ces décisions étaient chaque fois accompagnées de recommandations à l'adresse de la Belgique. Le tableau ci-dessous, qui donne l'évolution de la situation de la Belgique est destiné à compléter celui qui figure à la page 9 du projet de loi n° 374.

En millions d'u/c.

	Surplus (+) ou déficit (—) courant cumulatif	Remb. créances détenues au 30-1-50	Position cumulative net (1) + (2)	Position débitrice initiale	Or reçu	Crédits accordés	
	Lopend cum. overschot (+) of te kort (—)	Terugbet. schuldvord. per 30-1-50	Netto cumul. positie (1) + (2)	Aanvankelijke debiteur positie	Ontvangen goud	Toegestane kredieten	
Mars	650,2	112,5	762,7	29,4	309,4	423,9	Maart.
Avril	660,3	119,2	779,5	29,4	326,2	423,9	April
Mai	675,5	121,5	797,0	29,4	343,7	423,9	Mei.
Juin	694,1	123,9	818,0	29,4	364,7	423,9	Juni.

A fin mars 1952, l'excédent belge pour le premier trimestre de l'année atteignait donc 142 millions d'u/c, soit plus du double des versements or sur lesquels la Belgique pouvait compter en vertu des décisions de l'O. E. C. E. — Il en résulta une augmentation des crédits belges de 82 millions d'u/c ou 4.100 millions de F. B.

Les décisions prises le 29 mars 1952 par le Conseil de l'O. E. C. E. prévoyaient pour le trimestre à venir, c'est-à-dire jusque fin juin 1952, un règlement forfaitaire de 80 millions d'u/c. Contrairement à ce qui s'était passé au cours du trimestre précédent, ce forfait ne fut utilisé qu'à concurrence de 55 millions d'u/c. Aucun crédit additionnel n'a donc été consenti pendant cette période.

En résumé, la situation à fin juin 1952, soit après 2 ans de fonctionnement de l'Union, se présentait comme suit :

En millions de dollars.

	Total Totaal	Position initiale Aanvankelijke positie	Or reçu Ontvangen goud	Crédits accordés Toegestane kredieten	
Total	818	29	365	424	Totaal.
Dans le quota	360	29	130	201	Binnen het quotum.
Hors quota	458	—	235	223	Buiten het quotum.

c. Bijzondere hulp.

De huidige tekst van het E. B. U.-verdrag bemoeilijkt nogal de schikkingen waarbij de Unie een bijzondere hulp mag toestaan aan de debiteurlanden welke hun quotum nog niet overschreden hebben. Deze procedure wordt nu soepelder, daar het Protocol de overdracht van de door de debiteuren te verrichten dollarbetalingen onder zekere voorwaarden toelaat (art. 15 van het Protocol).

d. Barema's toegepast op de debiteuren.

Ten einde de landen, waarvan het cumulatief tekort overmatig kan toenemen, er toe te bewegen te gepasten tijde de nodige maatregelen te treffen om hun toestand te verbeteren en om aldus te vermijden dat de lidstaten de weerslag voelen van de importbeperkingen (des te meer drastisch, daar ze later werden ingevoerd) werd het tempo der goudbetalingen gewijzigd en een nieuw barema ingesteld, waarbij de verhouding van het in de eerste schijven te betalen goud verhoogd wordt.

Noteren wij dat de globale verhoudingen van goud en kredieten binnen de quota hierdoor niet veranderd worden.

Deze nieuwe bepalingen hebben terugwerkende kracht en worden reeds toegepast op de toestand per 30 juni 1952.

Nu, om de omvang te beperken van de betalingen welke sommige debiteuren in eenmaal zouden hebben te verrichten bij de vereffening van juni, wordt voorzien dat de betalingen uiterlijk tot einde September aanstaande kunnen worden uitgesteld. Een uitzondering werd gedaan voor Denemarken. In feite zal dit land zijn schuld niet vóór 30 juni 1953 hoeven te kwijten (zie beslissing van de O. E. E. S. Raad met betrekking tot de prorogatie van artikel 11 van het E. B. U. verdrag).

II. — Vereffening van het Belgisch geval.

In de memorie van toelichting van het wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie, wordt de evolutie toegelicht van de toestand van België t.o.v. de E. B. U. van het ogenblik af dat zijn overschot zijn quotum tot einde December 1951 overtrof.

Ook wordt daarin het voornaamste der beslissingen gegeven welke ieder kwartaal door de Raad getroffen werden om dit overschot te dekken. Herinneren wij hier, dat deze beslissingen telkens vergezeld gingen van aanbevelingen t.o.v. België. Onderstaande tabel geeft de evolutie aan van de Belgische toestand, en dient om de tabel op blz. 9 van het wetsontwerp n° 374 aan te vullen.

In miljoenen rekeneenheden.

Per einde Maart 1952 beliep het Belgisch overschot voor het eerste kwartaal van het jaar dus 142 miljoen rekeneenheden, zegge meer dan tweemaal de goudstorting waarop België kon rekenen uit hoofde der E. O. E. S.-Beslissingen. — Tengevolge hiervan stegen de Belgische kredieten met 82 miljoen rekeneenheden, of 4.100 miljoen B. Fr.

Bij de beslissingen op 29 Maart 1952 getroffen door de O. E. E. S.-raad werd voor het eerstkomend kwartaal, d. w. z. tot einde Juni 1952, forfaitaire vereffening van 80 miljoen rekeneenheden voorzien. In tegenstelling tot het vorig kwartaal werd deze som slechts tot beloop van 55 miljoen rekeneenheden gebruikt. Tijdens deze periode werd dus geen bijkomend krediet verleend.

De toestand per einde Juni 1952, dus na twee jaar werking van de Unie, kan als volgt worden samengevat.

In miljoenen dollars.

De cette manière, 48 % du surplus belge avaient été réglés en or ou en dollars (y compris la position initiale).

Au cours des discussions relatives à la reconduction de l'Accord, il est apparu qu'aucune solution ne pourrait être acceptable pour la Belgique si le sort des 223 millions de dollars de crédits supplémentaires octroyés au delà du quota n'étaient pas réglés. En effet, il était inconcevable que des engagements additionnels soient pris pour l'avenir si les modalités de remboursement des crédits déjà accordés n'étaient pas fixées de façon satisfaisante.

Après des négociations qui furent longues et laborieuses et au cours desquelles il était nécessaire de tenir compte de la situation d'autres créanciers extrêmes, du montant d'aide accordé par les Etats-Unis à titre de ressources spéciales, des variations possibles des avoirs convertibles de l'Union et de l'évolution respective de la position probable de chacun de ses membres, diverses décisions furent prises. Elles peuvent se résumer comme suit :

Le quota a été porté de 360 à 446 millions d'u/c, soit une augmentation de 86 millions d'u/c réglés par un versement d'or à concurrence de 43 millions et par l'octroi de crédits pour une somme équivalente.

De cette manière, le surplus dépassant le quota a donc été réduit à 372 millions d'u/c dont 192 en or reçu et 180 en crédits accordés par l'U. E. B. L.

Contrairement au principe cumulatif qui, jusqu'à présent, servit de base au règlement des comptes dans le cadre de l'U. E. P., il a été décidé que ces 192 millions d'u/c d'or resteraient acquis à l'U. E. B. L.

En ce qui concerne les 180 millions de crédits, les modalités de remboursement prévues sont les suivantes :

1° 80 millions d'u/c ou 4 milliards de F. B. remboursés en or par l'U. E. P. à la date de la valeur des opérations de juin.

2° 50 millions d'u/c ou 2,5 milliards de F. B. consolidés sur l'Union et à amortir sur une période de 5 ans à raison de 10 millions d'u/c par an.

Ce prêt spécial a pu être mobilisé auprès du Fonds Monétaire International qui a consenti à la Belgique l'ouverture d'une ligne de crédit pour une somme équivalente.

Les engagements pris par le Fonds lors des négociations qui ont eu lieu à Washington dans la première quinzaine de juillet 1952 ne dépassent provisoirement pas six mois. On peut néanmoins considérer que ceux-ci seront renouvelés après cette date pour des périodes suffisamment longues.

3° 50 millions d'u/c ou 2,5 milliards de F. B. à rembourser par des livraisons de biens de défense à faire par la France et le Royaume-Uni.

Cette dernière opération consiste pour l'U. E. B. L. à remplacer une créance de 50 millions d'u/c sur l'Union par deux créances de 25 millions d'u/c chacune sur la France et la Grande-Bretagne (il en résulte naturellement que les dettes de ces deux derniers pays vis-à-vis de l'U. E. P. ont été réduites d'autant).

Les conventions passées stipulent que les fournitures prévues devront avoir lieu avant le 30 septembre 1954; toute partie de la dette qui n'aurait pas été apurée à cette date devra être remboursée à la Belgique conformément aux arrangements financiers qui seront à ce moment en vigueur entre les deux pays.

Les textes sont accompagnés de la liste des biens à fournir et donnent le détail des procédures à suivre pour la livraison, le contrôle et la réception de ceux-ci.

En résumé, le surplus cumulatif total de 818 millions d'u/c sera donc réglé comme suit :

	Total — Totaal	Position initiale — Aanvankelijke positie	Or reçu — Ontvangen goud	Crédits accordés — Toegestane kredieten	
Total	818	29	444	343	Totaal.
Dans le quota	446	29	143	244	Binnen het quota.
Hors quota	372	—	192) 80)	100 consolidés (1) geconsolideerd (1)	Buiten het quota.

(1) 50 sur l'U. E. P.; 25 sur la France; 25 sur la Grande-Bretagne.

Il en résulte qu'en définitive, et compte non tenu des crédits consolidés, les excédents de l'U. E. B. L. ont été couverts, à concurrence de 58 % par des versements d'or et de dollars (y compris la position initiale).

Signalons, d'autre part, que ces décisions ont été complétées par une disposition réglant la couverture de déficits éventuels à encourir par l'U. E. B. L. et qui est, en fait, la contrepartie de l'accroc fait au principe cumulatif en sa faveur. Cette disposition prévoit en effet que les règles applicables aux débiteurs ne seront appliquées à l'U. E. B. L. que si son déficit cumulatif comptable dépasse son quota augmenté de

Op die manier werd 48 % van het Belgisch overschot in goud of in dollars vereffend (inclusief de aanvankelijke positie).

In de loop der besprekingen over de verlenging van het Verdrag bleek dat voor België geen oplossing aanvaardbaar zou zijn indien de bestemming der 223 miljoen \$, als krediet boven het quotum verstrekt, niet was vastgesteld. Er kon immers niet aan gedacht worden verdere verbintenissen aan te gaan vooraleer de terugbetalingsmodaliteiten van de reeds verstrekte kredieten op voldoende wijze vastgesteld waren.

Na langdurige en moeilijke onderhandelingen, waarbij rekening diende gehouden met de toestand van andere overmatige crediteurlanden, met het bedrag van de hulp door de Verenigde Staten verleend als bijzondere middelen, met de mogelijke fluctuaties van het converteerbaar tegoed der Unie en met de respectieve evolutie van de vermoedelijke positie van elke lidstaat, werden verschillende beslissingen getroffen.

Deze kunnen als volgt worden samengevat :

Het quotum werd van 360 tot 446 miljoen rekeneenheden gebracht, zegge een verhoging van 86 miljoen rekeneenheden, waarvan 43 miljoen in goud en 43 miljoen in krediet.

Op die manier, werd de overschrijding van het quotum verminderd tot 372 miljoen rekeneenheden, waarvan 192 in goud en 180 in kredieten respectievelijk ontvangen en verleend door de B. L. E. U.

In strijd met het cumulatief principe dat tot dusver als basis had gediend voor de vereffening der rekeningen in het kader der E. B. U., werd besloten dat deze 192 miljoen rekeneenheden in goud aan de B. L. E. U. zouden blijven toebehoren;

De terugbetaling van het kredietbedrag van 180 miljoen zal als volgt geschieden :

1° 80 miljoen rekeneenheden, of 4 milliard B. Fr., door de E. B. U. op de valutadatum der verrichtingen van Juni in goud terugbetaald.

2° 50 miljoen rekeneenheden, of 2,5 milliard B. Fr., op de Unie geconsolideerd en over een tijdspanne van 5 jaar af te lossen tegen 10 miljoen rekeneenheden per jaar.

Deze speciale lening kon gemobiliseerd worden bij het internationale Monetair Fonds, dat aan België een kredietopening voor een overeenkomend bedrag heeft toegestaan.

De verbintenissen, door het Fonds aangegaan bij de onderhandelingen welke te Washington in de eerste helft van Juli 1952 hebben plaats gehad, gelden voorlopig voor niet langer dan zes maanden. Het kan echter worden aangenomen dat ze hernieuwd zullen worden voor toereikende perioden.

3° 50 miljoen rekeneenheden, of 2,5 milliard B. Fr. terug te betalen door leveringen van defensiegoederen door Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk.

Voor de B. L. E. U. komt het er op neer een schuldvordering op de Unie, groot 50 miljoen rekeneenheden, te vervangen door twee schuldvorderingen, groot 25 miljoen rekeneenheden elk, op Frankrijk en Groot-Brittannië (hieruit volgt natuurlijk dat de schulden van beide landen t.o.v. de E. B. U. met een gelijk bedrag verminderen).

De afgesloten verdragen bepalen dat de voorgeschreven leveringen vóór 30 September 1954 dienen uitgevoerd; de schuld welke op deze datum niet afgelost zou zijn dient aan België terugbetaald overeenkomstig de financiële schikkingen welke op dat tijdstip tussen beide landen zullen vigeren.

Ze geven de lijst aan van de te leveren goederen en verstrekken bijzonderheden omtrent de leveringsmodaliteiten, de keuring en de inontvangstneming der goederen.

Kortom, het totaal cumulatief overschot van 818 miljoen rekeneenheden zal dus als volgt worden vereffend :

(1) 50 op de E. B. U.; 25 op Frankrijk; 25 op Groot-Brittannië.

Hieruit volgt dat, ten slotte, zonder rekening te houden met de geconsolideerde kredieten, de overschotten van de B. L. E. U. tot beloop van 58 % door goud- en dollarstortingen gedekt werden (inclusief de aanvankelijke positie).

Wij wijzen er nog op dat deze beslissingen aangevuld werden door een bepaling waarbij de dekking geregeld wordt van de tekorten welke de B. L. E. U. eventueel zou oplopen. Feitelijk is dit de tegenhanger van de in België's voordeel toegestane afwijking van het cumulatief principe. Deze bepaling voorziet immers dat de regelen welke op de debiteurlanden toepasselijk zijn slechts op de B. L. E. U. zullen worden

80 millions d'u/c, ce qui implique en fait un remboursement préliminaire en or pour 80 millions d'u/c.

* * *

En ce qui concerne l'avenir, il a été entendu que les surplus que l'U. E. B. L. pourrait accumuler au delà du quota seraient réglés pari-passu par des versements d'or à faire par l'Union et des crédits à consentir par la Belgique dans une limite de 250 million d'u/c.

III. — Règlement d'autres cas particuliers.

D'autres pays membres ont aussi, à l'occasion de la reconduction de l'U. E. P., demandé une mise au point de leur situation vis-à-vis de cet organisme.

Les décisions prises à leur sujet seront brièvement évoquées ici :

Italie. Tout excédent cumulatif au-delà du quota sera réglé pari-passu par de l'or et des crédits jusque 100 millions d'u/c.

Suisse. Décision similaire pour un dépassement de 125 millions d'u/c.

Portugal. L'excédent cumulatif au delà du quota enregistré à fin juin 1952 est réglé à concurrence de 40 % par de l'or versé par l'Union, pour l'année suivante règlement pari-passu or et crédits jusque 55 millions d'u/c.

* * *

En conclusion, si l'ensemble des arrangements n'a pas donné à chacun des membres de l'Union satisfaction complète ils ont néanmoins rallié l'approbation de la totalité de ceux-ci et ont permis — et ceci est en définitive le point le plus important — le maintien et la continuation de l'Union.

Certes, de grosses difficultés sont encore à vaincre et le mécanisme actuel n'évite pas certains écueils, les courants d'échanges sont, par exemple, encore soumis à des heurts importants; il importe néanmoins d'insister sur les avantages acquis et dont la Belgique profite au tout premier chef.

toegepast wanneer haar boekhoudkundig cumulatief overschot haar quotum, vermeerderd met 80 miljoen rekeneenheden, overtreft, hetgeen in feite een voorafgaande terugbetaling in goud van 80 miljoen rekeneenheden impliceert.

* * *

Wat de toekomst betreft, werd overeengekomen dat de overschotten welke de B. L. E. U. in overschrijding van haar quotum zou oplopen pari-passu vereffend zouden worden door goudstortingen van de Unie en kredietverleningen van België tot een bedrag van 250 miljoen rekeneenheden.

III. — Vereffening van andere afzonderlijke gevallen.

Ter gelegenheid van de verlenging der E. B. U. hebben ook andere lidstaten een rechtzetting van hun toestand t.o.v. dit organisme gevraagd.

Wat deze landen betreft worden de volgende beslissingen getroffen :

Italië. Elk cumulatief overschot boven het quotum zal pari-passu vereffend worden door goud en kredieten tot beloop van 100 miljoen rekeneenheden.

Zwitserland. Gelijke beslissing voor een overschrijding van 125 miljoen rekeneenheden.

Portugal. De per einde Juni 1952 geboekte cumulatieve overschrijding van quotum wordt tot beloop van 40 % door de Unie in goud vereffend; voor het jaar daarop, pari-passu vereffening goud en kredieten tot 55 miljoen rekeneenheden.

* * *

Al hebben de getroffen schikkingen niet aan elk Unie-lid volledige voldoening geschonken, toch werden ze door alle landen goedgekeurd en, wat ten slotte de hoofdzaak is, ze hebben het handhaven en het voortzetten der Unie mogelijk gemaakt.

Natuurlijk blijven er ernstige moeilijkheden bestaan. Het huidig mechanisme stuit nog op zekere hinderpalen; het ruilverkeer bv. kent nog hevige belemmeringen; doch de klemtoon dient gelegd te worden op de verkregen voordelen waarbij België in de allereerste plaats begunstigd wordt.